

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

13. srečanje

30. 4. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.30

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnava termine, ki so bili predvideni za 13. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji preglednici (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Commissione nazionale per le società e la borsa (CONSOB)	Nacionalna komisija za trg vrednostnih papirjev (CONSOB)
2	Istituto per la vigilanza sulle assicurazioni (IVASS)	Neodvisni organ za zavarovalni nadzor (IVASS)
3	Autorità nazionale anticorruzione (ANAC)	Nacionalni organ za preprečevanje korupcije (ANAC)
4	Ufficio regionale della Corte dei conti	Deželni urad računskega sodišča
	Sezione regionale di controllo (della Corte dei conti)	Deželna sekcija računskega sodišča za nadzor
	Sezione giurisdizionale (della Corte dei conti)	Sodna sekcija (računskega sodišča)
	Procura regionale (della Corte dei conti)	Deželno tožilstvo računskega sodišča
	Servizio amministrativo unico regionale (della Corte dei conti)	Enotna deželna upravna služba računskega sodišča
5	Nomina del soggetto incaricato della revisione legale dei conti	Imenovanje zunanjega revizorja (za zakonsko revizijo računovodskih izkazov)
6	Conto corrente	Tekoči račun
6a	Conto corrente dedicato	Namenski tekoči račun
7	Supplemento ordinario al bollettino ufficiale regionale (BUR)	Redni dodatek k Uradnemu listu dežele
8	Imposta di registro	Dajatev za registracijo
9	Registrare (registrazione di) un atto in termine fisso in caso d'uso d'ufficio	Registrirati akt, registracija akta v obveznem roku v primeru uporabe po uradni dolžnosti

Zapisnik 13. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 30. aprila 2020

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	COMMISSIONE NAZIONALE PER LE SOCIETÀ E LA BORSA (CONSOB)	<p>»Commissione nazionale per le società e la Borsa (CONSOB)« je organ, ki štiti investitorje, učinkovitost, transparentnost in razvoj italijanskega trga vrednostnih papirjev (mercato mobiliare); je neodvisni upravni organ, samostojna pravna oseba, ki posluje popolnoma samostojno.</p> <p>Na področju spremljanja poslovanja italijanskih ali bank tujega prava, ki poslujejo v Italiji, nadzor izvaja skupaj z Banko Italije. Delovanje agencije CONSOB je vpeto v Evropski sistem finančnega nadzora od 2011.</p> <p>Naloge CONSOB:</p> <ul style="list-style-type: none"> • regulira izvajanje investicijskih storitev, obveznost poročanja družb, ki kotirajo na borzi (società quotate), in ponudbe finančnih produktov javnosti; • izdaja dovoljenja za objavo informativnih brošur o javnih ponudbah prodaje in dokumentov o ponudbah za javni nakup; poslovanje reguliranih trgov (mercati regolamentati); • skrbi za vpis v poklicne sezname s področja 	<p>Agencija/Neodvisni organ za trg vrednostnih papirjev (CONSOB)</p> <p>Agencija/Neodvisni organ za nadzor nad borznim trgovanjem (CONSOB)</p>	<p>Delovna skupina se je seznanila, da v Sloveniji obstaja Agencija za trg vrednostnih papirjev.</p> <p>V tem primeru pa imamo v italijanskem poimenovanju »commissione«, kar pomeni, da gre za kolegijski organ. Pri <i>agencijah</i> in <i>autorities</i> končne odločitve sprejme direktor; pri <i>komisijah</i> pa odločitve sprejemajo člani skupno, predsednik pa vodi bolj administrativno delo.</p> <p>Zato se je delovna skupina odločila, da bo ta organ prevajala kot komisijo. Delovna skupina je nadalje preučila možnost prevajanja pridevnika nazionale z <i>nacionalen</i> oz. <i>državen</i>; v slovenskem jeziku beseda nacija označuje skupnost ljudi, ki so na podlagi samoodločbe oblikovali svoj narod, v drugih jezikih pa takega razlikovanja ni (EN <i>national=državni</i>, enako je v ITA, saj imamo pridevnik <i>nazionale</i> in pridevnik <i>statale</i>, kjer <i>statale</i> pomeni »dello Stato« (v lasti/pristojnosti države), medtem ko</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>(albi del settore);</p> <ul style="list-style-type: none"> • izvaja nadzor nad družbami za upravljanje trgov ter nad transparentnostjo in urejenim potekom pogajanj, pa tudi nad transparentnostjo in korektnostjo borznih posrednikov in finančnih promotorjev; • neposredno ali prek Ministrstva za gospodarstvo in finance kaznuje nadzorovane osebe; • izvaja nadzor nad informacijami, ki jih trgu posredujejo družbe, ki kotirajo na borzi (società quotate) in promotorji javnih ponudb finančnih instrumentov, pa še nad informacijami, ki jih vsebujejo računovodski dokumenti družb, ki kotirajo na borzi; • ugotavlja morebitne nepravilnosti pri trgovanju z vrednostnimi papirji in preverja kršitve na področju tržne manipulacije (v primeru družb, kotiranih na borzi), trgovanja z notranjimi informacijami = abuso di informazioni privilegiate (insider trading) in borzne špekulacije (aggiotaggio). 		<p>»nazionale« pomeni vsedržaven, ki deluje v interesu celotnega naroda oziroma ki deluje na celotnem državnem ozemlju. Skupina je zato tudi po evropskem zgledu prevzela pridevnik »nacionalen«. Tudi v Sloveniji deluje npr. Nacionalni inštitut za javno zdravje.</p> <p>Skupina se je zato odločila za prevod Nacionalna komisija za trg vrednostnih papirjev (CONSOB).</p>
2	ISTITUTO PER LA VIGILANZA SULLE ASSICURAZIONI (IVASS)	IVASS, Istituto per la Vigilanza sulle Assicurazioni , je pravna oseba javnega prava, ki deluje z namenom zagotavljanja ustrezne zaščite zavarovancem, ob zasledovanju zdravega in varnega poslovanja zavarovalnic in pozavarovalnic, njihovo transparentnost in korektnost do strank.	Agencija za zavarovalni nadzor Neodvisni organ za zavarovalni nadzor	Skupina je najprej ugotovila, da imajo v Sloveniji podoben organ, in sicer: <i>Agencija za zavarovalni nadzor</i> . Težava pri prevajanju tega termina je ital. poimenovanje organa kot » Istituto «, ki

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		Cilj IVASS je zagotavljanje stabilnosti sistema in finančnih trgov.		pravno ne pomeni neodvisni organ. Hkrati pa iz ureditve organa izhaja, da ima podobno sestavo kot <i>autorità</i> in ni kolegijski organ, zato se je skupina po analogiji z drugimi <i>authorities</i> opredelila za prevod Neodvisni organ za zavarovalni nadzor (IVASS).
3	AUTORITÀ NAZIONALE ANTICORRUZIONE (ANAC)	Doslej smo prevajali Nacionalni organ za preprečevanje korupcije. Naloga organa je preprečevanje korupcije v javni upravi, v odvisnih/nadzorovanih zavodih in družbah z javno udeležbo tudi prek udejanjanja načela transparentnosti v vseh svojih oblikah in z izvajanjem nadzora na področju javnega naročanja ter drugih področjih javne uprave, kjer lahko pride do korupcije, pri čemer poskuša razbremeniti državljane in podjetja, tako da usmerja delovanje javnih uslužbencev z ukrepi na ravni svetovanja in reguliranja.	Nacionalni organ za preprečevanje korupcije Neodvisni organ za boj proti korupciji Nacionalni protikorupcijski organ	Skupina ugotavlja, da v Sloveniji deluje <i>Komisija za preprečevanje korupcije</i> , da pa je lokalno že uveljavljen prevod Nacionalni organ za preprečevanje korupcije (ANAC) , ki je popolnoma ustrezen.
4	SEZ. REGIONALE DI CONTROLLO DELLA CORTE DEI CONTI	Corte dei conti je organ, ki izvaja nadzor nad upravljanjem javnega denarja, z namenom zagotavljanja primerne in učinkovite uporabe javnih sredstev, temeljitega gospodarjenja z denarjem, rednosti upravnih postopkov in informiranosti javnih pooblaščenec ter državljanov z objavljanjem objektivnih poročil. V ustavni arhitekturi se Corte dei conti uvršča med	Deželna izpostava računskega sodišča Deželna izpostava računskega sodišča za nadzor	Najprej je skupina ugotovila, da je v Sloveniji Računsko sodišče neodvisen državni organ, ki nadzira porabo javnega denarja. Preverja vse ostale javne institucije, ki prejemajo javni denar, in vse tiste, ki prejemajo evropska sredstva v Sloveniji. Računskega sodišča ni mogoče uvrstiti v nobeno od treh vej oblasti, ne v

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>https://www.corteconti.it/Home/Organizzazione/UfficiCentraliRegionali</p>	<p>organe, ki zagotavljajo zakonitost in dobro izvajanje upravnih postopkov ter zaščito ravnovesja javnih financ (<i>organi di garanzia della legalità e del buon andamento dell'azione amministrativa e di tutela degli equilibri di finanza pubblica</i>), a tudi med sodne organe (<i>organi giurisdizionali</i>).</p> <p>Iz tega dvojnega značaja izhaja centralna vloga Corte dei conti pri zagotavljanju ustreznega upravljanja z javnimi financami, ki je pri izvajanju nadzora tako do vlade kot do parlamenta nevtralen, samostojen in neodvisen organ, medtem ko je pri izvajanju sodnih nalog popolnoma vpet v sodni sistem.</p> <p>Corte dei conti ima deželne izpostave po vsej Italiji. V FJK ima izpostavo v Trstu in Vidmu.</p> <p>Trieste e Udine (Servizio di supporto alla Sezione regionale di controllo - Ufficio distaccato di Udine):</p> <p>Sezione regionale di controllo –</p> <p>Sezione giurisdizionale –</p> <p>Procura regionale – (della Corte dei conti)</p> <p>Servizio amministrativo unico regionale</p>	<p>Deželna izpostava za FJK</p> <p>Služba za podporo/podporna služba Deželne izpostave za nadzor – Ločeni urad v Vidmu</p> <p>Deželna izpostava za nadzor</p> <p>Sodna izpostava</p>	<p>zakonodajno, ne v izvršilno in tudi ne v sodno. Gre za najvišji organ kontrole državnih računov, državnega proračuna in celotne javne porabe v Republiki Sloveniji. Ustava tudi določa, da je računsko sodišče pri svojem delu neodvisno. Zakon o računskem sodišču pa dodaja, da aktov, s katerimi izvršuje svojo revizijsko pristojnost, ni dopustno izpodbijati pred sodišči niti pred drugimi državnimi organi.</p> <p>Lokalno je že uveljavljen prevod računsko sodišče, nekatere razlike v primerjavi z italijanskim Corte dei conti pa vendar obstajajo. Corte dei conti je tudi sodni organ in je zato na sodnem področju del sodnega aparata, sicer pa velja za neodvisni organ.</p> <p>Skupina je ugotovila, da je ureditev Corte dei conti izjemno razvejana in se deli na centralni aparat in na periferne izpostave oz. deželne sekcije; skupina se je omejila na deželno ureditev organa in normirala naslednje:</p> <p>Ufficio regionale della Corte dei conti = Deželni urad računskega sodišča</p> <p>Ufficio distaccato di Udine= Izpostava v Vidmu</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
			<p>Deželno tožilstvo</p> <p>Enotna deželna upravna služba</p>	<p>Skupina je razpravljala o ustreznem prevodu za »sezione«: sekcija/sektor/izpostava/oddelek/odsek/senat (=3 ali 5 sodnikov, ki odločajo v zadevi – zasedba sodišča) – lahko je primerno za prve 3 sekcije, nato pa se zaplete; skupina se je odločila za nevtralnejši termin »sekcija«</p> <p>Sezione regionale di controllo = Deželna sekcija računskega sodišča za nadzor</p> <p>Skupina je nadalje obravnavala prevod termina »giurisdizionale« in se odločala med sodno in pravosodno sekcijo.</p> <p>Sezione giurisdizionale = Sodna sekcija</p> <p>(sodni ima ožji pomen = kar pripada sodišču, v zvezi s sojenjem/sodnim postopkom)</p> <p>(pravosodni pa ima širši pomen = upravljanje sodišča; npr. pravosodni funkcionarji= sodniki, tožilci, državni odvetniki)</p> <p>Pravosodni funkcionar = magistrato (ki je lahko <i>giudice, procuratore</i> ipd.)</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Procura regionale – (della Corte dei conti) = Deželno tožilstvo računskega sodišča</p> <p>Servizio amministrativo unico regionale = Enotna deželna upravna služba računskega sodišča</p> <p>Cancelleria/ufficio del ruolo = sodna pisarna/glavna pisarna sodišča</p>
5	NOMINA DEL SOGGETTO INCARICATO DELLA REVISIONE LEGALE DEI CONTI		<p>Imenovanje pooblaščenih oseb za obvezno revizijo računovodskih izkazov</p> <p>Imenovanje pooblaščenca za obvezno revizijo računovodskih izkazov</p> <p>Imenovanje revizorja</p>	<p>Skupina se je odločila za prevod: Imenovanje zunanjega revizorja (za zakonsko revizijo računovodskih izkazov)</p> <p>Obstajajo namreč notranji in zunanji revizorji; notranji revizorji so uslužbenci s posebnimi pooblastili za preverjanje računov (notranja revizija je pomoč poslovanju organizacije), medtem ko je obvezna revizija zunanja, neodvisna, zakonska).</p> <p>Obvezna in zakonska je revizija letnih računov.</p> <p>Izredne revizije pa so lahko za preverjanje česar koli.</p> <p>Revizija je širše pravno sredstvo v postopkih.</p> <p>V Sloveniji ni treba posebej poudarjati, da</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				gre za računskega/računovodskega revizorja, saj je revizor oseba, ki nadzira računovodske izkaze. Svetujemo, da se opusti raba pridevnika računski oz. računovodski pred besedo revizor.
6	CONTO CORRENTE	<p>Conto corrente (skrajšano C/C) je bančno orodje, ki omogoča evidenco nad gotovino, ki jo imetnik računa (titolare/possessore del conto/correntista) hrani v banki (posojilnici ali hranilnici); conto corrente imetniku računa omogoča uporabo bančnega denarja, t.i. elektronskega denarja, ter drugih finančnih orodij.</p> <p>Lokalno je najbolj uveljavljen prevod »tekoči račun«, zdi pa se, da je v Sloveniji bolj razširjen <i>transakcijski račun</i> in da ima tekoči račun dodaten pravni pomen:</p> <p><i>Tekoči račun države</i> (fran.si: del plačilne bilance, ki beleži transakcije z blagom, storitvami in dohodki med rezidenti in nerezidenti)</p>	<p>Tekoči račun račun, ki ga ima organizacija, praviloma pri banki, prek katerega poteka njen brezgotovinski plačilni promet in ima lahko poleg débetnega tudi kreditni saldo;</p> <p>Transakcijski račun (fran.si: evidenca o prometu in stanju denarnih terjatev posameznega imetnika računa do izvajalca plačilnega prometa, ki jo ta vodi za imetnika)</p> <p>Bančni/poštni račun</p>	<p>Skupina ugotavlja, da se je v Sloveniji v zadnjih letih začela opuščati raba termina »tekoči račun«, ki je račun, ki ga ima organizacija/oseba, praviloma pri banki, prek katerega poteka njen brezgotovinski plačilni promet in ima lahko poleg débetnega tudi kreditni saldo;</p> <p>tekoči obračun je razmerje med upnikom in dolžnikom, na podlagi katerega se na določeno časovno obdobje (en mesec) izvede obračun; pravimo mu tudi kontokorent, kontokorentni račun (kontokorentno razmerje).</p> <p>Tekoči račun je račun, pri katerem se obveznosti in obresti sproti obračunavajo, za prihodke od redne dejavnosti pravnih oseb in prihodkov od dodatnih dejavnosti fizičnih oseb je včasih obstajal žiro račun; imamo varčevalni račun (iz katerega se ne plačuje) in ni strošek in tekoči transakcijski račun (iz katerega se plačuje) =in je strošek; je vrsta bančnih tekočih računov (širši pojem), ki pa je</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>namenjena pravnim in fizičnim osebam.</p> <p>V Sloveniji pa se zadnje čase govori o TRR (transakcijskem računu), kljub temu je skupina ugotovila, da za italijansko specifiko raje ohranimo tekoče račune; če nagovarjamo bralca iz slovenskega prostora, pa bo treba ustrezno prilagoditi prevod.</p>
6 a	CONTO CORRENTE DEDICATO	<p>Conto corrente dedicato je finančni pripomoček, potreben za omejevanje korupcije in davčne utaje, zlasti pa za preprečevanje mafijskega vrivanja v postopke javnega naročanja. Cilj je večja transparentnost postopkov prenosa javnega denarja.</p> <p>Podlaga je Zakon 136/2010, ki določa naslednje: »izvajalci in podizvajalci v podjetjih in prejemniki javnih in evropskih financiranj, ki so iz katerega koli razloga vpleteni v postopke javnih gradenj, storitev in dobav blaga, morajo uporabljati enega ali več namenskih bančnih ali poštnih transakcijskih računov, odprtih pri bankah ali družbi Poste italiane S.p.a.«.</p> <p>Po novem morajo obvezno imeti »namenski transakcijski račun« tudi manjša podjetja (z individualnim lastnikom) in samostojni podjetniki: gre za »transakcijski račun«, na katerega bodo obvezno nakazane vsote, prejete v okviru določenih del in v dotičnem poslovnem letu ter s katerega bo lahko dvignjen denar za plačevanje</p>	<p>Namenski transakcijski račun</p> <p>Posebni transakcijski račun</p> <p>Poslovni transakcijski račun</p>	<p>Namenski tekoči račun</p> <p>(osebni račun/poslovni račun)</p> <p>Delovna skupina ni imela večjih pomislekov pri normiranju tega termina.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		stroškov.		
7	SUPPLEMENTO ORDINARIO AL BOLLETTINO UFFICIALE REGIONALE (BUR) https://bur.regione.fvg.it/newbur/	Bollettino Ufficiale della Regione - Uradni list dežele je objavljen izključno v digitalni obliki na načine, ki zagotavljajo pristnost in celovitost aktov, pri čemer imajo akti zakonsko veljavo. Datoteke so običajno na voljo na dan objave. Posamezne izdaje <i>BURFVG</i> so urejene progresivno glede na leto objave in se lahko glede na posebne potrebe deželnih organov ali uredništva objavijo v obliki supplementa .	Redno dopolnilo k <i>Uradnemu listu dežele (FJK)</i> <i>Deželni uradni list</i> Redni dodatek k Uradnemu listu dežele	Skupina je ugotovila, da dopolnilo pomeni besedilo, ki celotni dokument dopolni in z njim tvori popoln, dokončen dokument, dodatek pa doda nove informacije nečemu, ki je že popolna celota. Uveljavljena je sicer besedna zveza spemembe in dopolnitve , vsekakor pa je dopolnilo <i>amandma</i> , <i>suplement</i> pa je dodatek, zato je delovna skupina potrdila prevod: Redni dodatek k Uradnemu listu dežele
8	IMPOSTA DI REGISTRO	Imposta di registro je v Italiji javna dajatev za registracijo določenih pravnih aktov pri Agenciji za javne prihodke (Agenzia delle Entrate) (pred združitvijo davčnih uradov je bila registracija obvezna pri Uradu za register = Ufficio del Registro). To je dajatev, ki ima značaj pristojbine , ko javna uprava nudi določeno storitev, oziroma značaj davka , ko je določena glede na finančno vrednost akta oziroma posla. Ureja jo Testo unico dell'imposta di registro , potrjen z UPR št. 131 z dne 26. aprila 1986. Predpogoj za Imposta di Registro je prošnja za registracijo akta ali posla (negozio). Zato imamo 3 vrste aktov: <ul style="list-style-type: none"> • Akte, ki se registrirajo v obveznem roku 	Davek za registracijo Kolkovina Upravna taksa Pristojbina za vpis (v register) Taksa za vpis Sodna taksa	Skupina se je najprej seznanila z razliko pri ureditvi tega področja v obeh sistemih. V Sloveniji ne obstaja splošna taksa za registracijo aktov; plača se sodno takso in notarsko pristojbino, višina pa je odvisna od vrednosti posla, npr. glede na vrednost nepremičnine, ko vpisujemo lastninsko pravico (če govorimo o zemljiški knjigi). V Sloveniji se nekatere pogodbe registrira , tako da je registracija ustrezen termin. Npr. pogodbe o prenosu lastninske pravice pri nepremičninah morajo biti registrirane tudi na Fursu. Skupina se je odločila za nadpomenko

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		(imposta e tassa); <ul style="list-style-type: none"> • Akte, ki se registrirajo samo v primeru uporabe (tassa); • Akte, ki se ne registrirajo. 		<p>»dajatev« (tributo), saj gre včasih za davek (imposta), včasih pa za pristojbino (tassa).</p> <p>Dajatev za registracijo</p> <p>V Sloveniji gre v tovrstnih primerih najpogosteje za pristojbine, včasih pa se plačuje tudi davek npr. davek na promet nepremičnin</p> <p>Registrov v Sloveniji pa načeloma ni, obstaja samo register oporok (prej so ga vodila posamezna sodišča in notarji, ker pa se je veliko podatkov izgubilo, so se odločili za enotni register oporok).</p>
8 a	REGISTRARE UN ATTO (REGISTRAZIONE DI UN ATTO)	Akte, ki je treba registrirati, so lahko registrirani in termine fisso (v obveznem roku) ali in caso d'uso (v primeru uporabe). Izraz in termine fisso pomeni, da je treba akt obvezno registrirati v določenem roku. Registracija in caso d'uso pa nastane, ko se akt vroči (<i>si deposita</i>), da ga sprejmejo sodne pisarne (<i>cancellerie giudiziarie</i>) pri opravljanju administrativnih dejavnosti ali pri državni upravi oziroma lokalnih upravah ter odgovarjajočih nadzornih organih. Registracija torej ni obvezna za akte, ki se registrirajo samo v primeru uporabe, obvezna pa postane za akte, ki jih davkoplačevalec potrebuje za zakonsko predvidene namene.	Registrirati akt Vpisati akt v register V obveznem roku V primeru uporabe Po uradni dolžnosti	Skupina je sprejela prevod: Registrirati akt Registracija akta (»vpisati v register« oz. »vpis v register« ima ožji pomen, ne gre pa samo za vpis na seznam, ampak za vse obveznosti povezane z registracijo). In potrdila tudi naslednje primere: v obveznem roku v primeru uporabe

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Vsekakor, naj bo registracija obvezna ali ne, kdor koli lahko v katerem koli trenutku prosi za registracijo akta in plača odgovarjajoči davek. Registracija akta pomeni zapis akta v določen seznam, s čimer se potrdi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opravljeno plačilo davka; • datum registracije v skladu z 2704. členom civilnega zakonika; • obstoj akta. <p>Registracija po uradni dolžnosti (d'ufficio): v posebnih primerih, ko za registracijo ne zaprosi stranka.</p>		po uradni dolžnosti

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 15. maja 2020 ob 10.00.

c. RAZNO

///
